

3. Sitzung am 08.05.

### Staatstheorien der Zeit der Streitenden Reiche (ca. 4-3. Jh. v.u.Z.): Regieren mit Tugend

„Fu guo“ 富國 („Im Staate Wohlstand zu sichern“)

Script

持國之難易

事強暴之國難，使強暴之國事我易。事之以貨寶，則貨寶單，而交不結；約信盟誓，則約定而畔無日；割國之錙銖以賂之，則割定而欲無厭。事之彌煩，其侵人愈甚，必至於資單國舉然後已。雖左堯而右舜，未有能以此道得免焉者也。譬之是猶使處女嬰寶珠，佩寶玉，負戴黃金，而遇中山之盜也，雖為之逢蒙視，誣要撓臙，君廬屋妾，由將不足以免也。故非有一人之道也，直將巧繁拜請而畏事之，則不足以持國安身。故明君不道也。必將脩禮以齊朝，正法以齊官，平政以齊民；然後節奏齊於朝，百事齊於官，眾庶齊於下。如是，則近者競親，遠方致願，上下一心，三軍同力，名聲足以暴炙之，威強足以捶笞之，拱揖指揮，而強暴之國莫不趨使，譬之是猶烏獲與焦僂搏也。故曰：事強暴之國難，使強暴之國事我易。此之謂也。

持 chí halten, greifen, handeln	猶 yóu noch, wie, als ob
暴 bào gewalttätig, aggressiv	嬰 yīng Baby
單 dān allein, ausschließlich	珠 zhū Perle
交 jiāo kreuzen, überkreuzen, verkehren, Beziehung	佩 pèi anhängen
結 jié binden, weben, verbinden	負 fù schultern
約 yuē vereinbaren, Vereinbarung	戴 dài anziehen, tragen
盟 méng Bündnis, Vertrag	遇 yù treffen
誓 shì Schwur	逢 féng treffen
畔 pàn Abgrenzung zwischen zwei Feldern	蒙 méng decken, zudecken, empfangen
割 gē schneiden, abschneiden, zuteilen	視 shì betrachten, inspizieren
錙 zī Gewichtseinheit (1/4 liang 兩); sehr klein	誣 wú runzeln, stottern
銖 zhū Gewichtseinheit (1/24 liang 兩); sehr klein	撓 náo kratzen, stören, verhindern, kriechen
賂 lù wertvolles Geschenk, Schmiergeld	臙 yīng Kniekehle; hohl
厭 yàn hassen, ekeln; sattigen	廬 lú Kürbis
彌 mí mehr, umfassend	巧 qiǎo klug, fähig, schlau
煩 fán verärgert, irritiert	繁 fán zahlreich, kompliziert
侵 qīn in ...einfallen, angreifen	脩 xiū getrocknetes Fleisch (Lehrerszahlung)
愈 yù heilen, sich bessern; je mehr..., umso mehr...	節 jié Verbindung, Segment; sparen
甚 shèn sehr	奏 zòu musizieren; Throneingabe
舉 jǔ hochheben, hochhalten	競 jìng wetten, Wettbewerb
然 rán korrekt; andererseits, aber	致 zhì schicken, mitteilen, zurückgeben
譬 pì Beispiel, Analogie	願 yuàn wünschen
	炙 zhì rösten, geröstetes Fleisch
	捶 chuī schlagen, hauen, hämmern

笞 chī peitschen, mit Bamnus schlagen  
拱 gǒng Hände vor der Brust  
zusammenlegen  
揖 yī klatschen und sich beugen  
指 zhǐ Finger, zeigen  
揮 huī winken  
趨 qū schnell laufen, sich eilen

猶 yóu noch  
烏 wū Krähe  
獲 huò schnappen  
焦 jiāo (ver)brennen  
僥 jiǎo glücklich  
搏 bó ringen

Yadi Wu

Übung: Staatsführung und Gesetzlichkeit in China

Dozentin: Dr. Maria Khayutina

Zeit: 05. 05. 2014

Liste von schwierigen Worten (Xuzi 荀子, S. 215-216)

Wort	Pinyin	Übersetzung
宛	wan	(= „燠“[yu]) heiß
暍	ye	Hitze, heiß, Hitzschlag
時	shi	Zeit, Saison
歸	gui	Zurückkehren, sich jm anschließen
斷	duan	Zerbrechen, aufhören, unbedingt
亡	wang	Tot, flüchten
調	tiao	Eintracht, regulieren
和	he	Harmonie
均	jun	Gerecht, fair
辨	bian	Unparteilichkeit, unterscheiden
長	zhang	leiten
趨	qu	Schnell gehen, nach etw. Streben
遂	sui	Erreichen
累	lei	Anhäufen
解	jie	Erleichtern, verstehen
徐	xu	Langsam
責	ze	Verantworten, vorwerfen
景	jing	(= „影“) Schatten
嚮	xiang	(= „響“) Echo
誅	zhu	Töten
勝	sheng	besiegen
厲	li	Fleißig
勸	quan	Ermahnen
險	xian	Glücklicherweise
次	ci	Rangordnung
申	shen	Erklären
重	zhong	Betonen
潢	huang	Überflutet
表	biao	Belobigen
辟	pi	Zum Beispiel
中	cao	(= „草“) Gras
本	ben	Baumwurzel